Л.И. Крякина

Консервация японских гравюр на тиримэн-бумаге

(из новых поступлений ИВР РАН)

В статье рассмотрен процесс консервации и изготовления бумаги, имитирующей креповую фактуру шелка, широко распространенного в Японии. История производства японских цветных ксилографических гравюр начала XIX — 20-х годов XX в. на тиримэн-бумаге представлена на примере девяти графических листов из новых поступлений Института восточных рукописей РАН.

Ключевые слова: консервация, тиримэн-бумага, японская цветная ксилографическая гравюра, укиёэ.

В начале 2010 г. в реставрационную лабораторию ИВР РАН поступили девять японских цветных ксилографических гравюр из новых поступлений Института. Семь гравюр вертикального формата, две — горизонтального. Гравюры выполнены на крепированной бумаге, имеющей оригинальное название CHIRIMEN-GAMI.

Тиримэн-бумагу стали изготавливать с конца периода Эдо (примерно с начала XIX в.). Она представляла собой разновидность японской бумаги WASHI¹, обработанную методом влажного прессования с последующей компрессией и имитирующую фактуру крепового шелка, широко распространенного в Японии до настоящего времени (ил. 1). В XIX в. креповую бумагу использовали для изготовления аксессуаров для волос и печати цветных гравюр. С середины XIX в. тиримэн-бумагу стали широко использовать в качестве основ под цветную гравюру (Michael Thun, 2005).

В 1885 г. японский издатель Хасегава Такеджиро (1853–1936) представил западному читателю книги в японском стиле на тиримэн-бумаге², переведенные на некоторые европейские языки — английский, немецкий, французский. Некоторые книги были опубликованы также в Испании, Португалии, Италии, России, Швеции и Дании. В 1930 г. на рынок поступил альбом-аккордеон небольшого формата (13,8×19,2 см) из 13 листов гравюр с видами горы Фудзи известнейшего японского художника Кацусико Хокусая (1760–1849) из его серии «Тридцать шесть видов горы Фудзи». С Хасегавой постоянно сотрудничали три западных переводчика — Лафкадио Хёрн (Lafcadio Hearn, 1850–1904), Карл Флоренц (Karl Florenz, 1865–1939) и Бэзил Холл Чемберлен (Basil Hall Chamberlain, 1850–1935), а также художники укиёэ Кабаяши Эйтаку (Коbayashi Eitaku, (1843–1890), Кавабата Джиёкусо (Каwabata Gyokusho, 1842–1913) и Сузуки Касон (Suzuki Kason, 1860–1919)³.

© Крякина Л.И., 2010

¹ Washi — японская бумага ручного изготовления. Производство бумаги осуществлялось из луба кустарников козо (kozo), гампи (gampi) и мицумата (mitsumata).

² Thun M., 2005.

³ Подробно см.: Вугпе А.

Помимо Хасегавы Такеджиро западному читателю предлагали свою продукцию на тиримэн-бумаге Акияма Айсабуро (Akiyama Aisaburo, 1873–1947), известный как издатель тиримэн-книг (chirimen-bon) больших форматов, и Огава Кацумаса (Ogawa Kazumasa, 1860–1929), знаменитый своими фотоальбомами на крепированной бумаге.

Гравюры Института восточных рукописей РАН относятся к трем широко известным жанрам укиёэ⁵. Две гравюры, изображающие портреты самураев Отомо Дзидзо Ёсимунэ Мацуда Саманосукэ из серии под названием «Тайхаки сюи» и портреты самураев листа «Гофудоки Эйюден» из героического жизнеописания «Микава гофудоки» и выполненные такими японскими художниками второй половины XIX в., как Утагава Ёсиику $(1833–1904)^6$ и Мосайю Ёситоре (1850–1880), относят к жанру мусяэ $^{\prime}$ (ил. 2). Жанровая сцена, изображающая переправу через реку Ои⁸, Утагавы Кинихисе (1832–1891) относится к фудзокуга (ил. 3). Остальные шесть гравюр — к широко распространенному жанру бидзинга¹⁰. Первая изображает двух куртизанок под зонтиком на фоне снежного пейзажа работы Морикавы Тикасигэ, ученика Кунитики художника, гравюры которого начиная с 1869 г. были тесно связаны с кабуки. Второй лист представляет портрет гейши, выполненный художником Тоёкуни из школы Утагава. Две пары гравюр являются частями триптихов таких художников, как Кутиника Тоёхара (листы «Ёсивара» 11 из цикла «Имаё Гэндзи» — современный Гэндзи) 12 и Кутагавы Ёсихару (1828–1888), изображающие дам «зеленых кварталов» ¹³ (Успенский, 2004, с. 12) на фоне интерьера японского дома (ил. 4).

Гравюры на тиримэн-бумаге, в отличие от европейских, были преимущественно небольших форматов (примерно 30×20 см), так как это было продиктовано самой технологией ручного изготовления японской бумаги Washi и размерами отливной сетки. Появление бумаги в Японии относят к началу VII в. н.э. Японцы создали собственные способы производства бумаги, используя некоторые растения ($kozo^{14}$,

⁴ Атрибуция гравюр была проведена старшим научным сотрудником Отдела Дальнего Востока ИВР РАН, к.и.н. Каринэ Генриховной Маранджян.

⁵ Укиёэ (букв. «образы изменчивого мира») — особое направление в японском изобразительном искусстве, представленное цветной гравюрой на дереве. Получило развитие в период Эдо.

⁶ Утагава Ёсиику — ученик Куниёси (1798–1861). Изображал нравы в последние годы токугавского сёгуната и Ёкохамаэ (изображение нравов, сцен и достопримечательностей зарубежных стран). Ёкохамаэ являлся одним их жанров укиёэ, распространенных в Йокогаме, где был открыт доступ для иностранцев, в том числе и для проникновения западного искусства в Японию (Коллекция японской гравюры, 1995, с. 182–183).

 $^{^{7}}$ Мусяэ — историко-героический жанр, изображение прославившихся в истории Японии самураев, сцен сражений. Традиционный жанр укиёэ.

⁸ Известна гравюра 1853 г. с аналогичным сюжетом «Движение через реку Оигава» Утагавы Тоёкуни III (издатель Исэя Тюсукэ). В коллекции музея Ван Гога находятся правый и центральный листы этого триптиха (кат. № 227). См.: Коллекция японской гравюры, 1995, с. 168.

⁹ Фудзокуга (букв. «картины нравов и обычаев») — жанровая живопись, в которой получила отражение реальная действительность.

¹⁰ Бидзинга (букв. «изображения красавиц») — традиционный жанр укиёэ, изображающий обычных женщин, горожанок и представительниц «веселых кварталов».

¹¹ Ёсивара — название квартала, где жили гейши и куртизанки.

¹² «Гэндзи моногатари» — шедевр мировой литературы. Сюжеты этого литературного произведения вдохновили многих мастеров (Новые открытия, 1979, с. 30).

¹³ «Зеленые кварталы» — название районов проживания гейш и куртизанок в городах.

¹⁴ Кого (козо) (лат. Broussonetia kazinoki, Moraceae Broussonetia Papyferia) — тутовое дерево, лиственный кустарник, достигающий в высоту 3–5 м, ствол в поперечнике доходит до 10 см, кора дерева используется примерно в 90% изготовляемой сегодня васи-Washi. Первоначально козо были обнаружены в дикой горной местности островов Сикоку и Кюсю, а затем его стали культивировать в целях изготовления бумаги и ткани.

gampi¹⁵, mitsumata¹⁶), произрастающие на островах. Вскоре она стала популярным материалом для письма и изобразительного искусства (Tokuno, 1894; Успенский, 1997). Ее ценили не только за практические качества, но и за красоту. Отличительными особенностями японской бумаги является ее высокое качество, прочность, белизна, а также способность приобретать при определенной обработке красивую фактуру под кожу, кору дерева и т.д. Крепированная бумага, имитирующая фактуру шелка, заняла определенное место в издательской деятельности, продукция которой шла на экспорт. Вместе с тем необходимо отметить, что ее своеобразие и эстетика не оставили заметного следа в печатном деле¹⁷.

Процесс изготовления тиримэн-бумаги достаточно трудоемкий ¹⁸. После печати гравюр или текста влажные тонкие листы козо помещали между двумя листамилекалами из прочной бумаги, которые были прочерчены параллельными бороздками. Затем отпечатанные листы вместе с листами лекал наматывали на вертикальную стойку специального ручного станка ¹⁹ (рис. 1), где сверху на бумажный рулон давил рычаг, управляемый человеком. Множественные движения вверх-вниз производили своеобразное прессование листов, которые в итоге получали оригинальную фактуру. Обработанная таким образом бумага могла изменяться в размерах почти на одну треть.

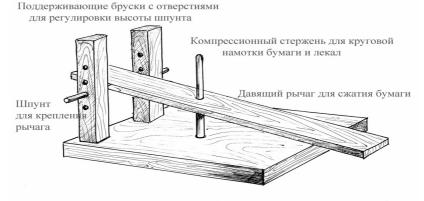


Рис. 1. Рычажный пресс momidai для изготовления тиримэн-бумаги. Рисунок автора

Сохранять креповую фактуру помогала проклейка бумаги. Изначально использовали в качестве проклейки укрепляющий бумагу состав — ферментированный сок зеленой хурмы, известный в фармакологии как лекарственное средство. Употребляли и

¹⁵ Gampi (гампи) (лат. Thymelaeaceae Wikstremia Canescens) — кустарник, произрастающий в горных, теплых районах Японии. В высоту гампи достигает 1–1,5 м и вот уже на протяжении многих лет используется для изготовления васи благодаря высококачественному волокну, получаемому из его коры. Готовая бумага обладает несколько прозрачной и блестящей структурой. Культивации гампи не поддаётся и посему является самым редким и дорогим из используемых материалов наряду с козо и мицуматой.

¹⁶ Mitsumata (мицумата) (лат. Edgeworthia papyrifera) — кустарник, завезенный из Китая. В высоту достигает 1–1,5 м, волокна короче, чем у козо. Имеющиеся исторические данные указывают, что мицумата использовался в производстве бумаги уже в 1614 г. Бумага, сделанная с использованием мицуматы, обладает репеллентными свойствами.

¹⁷ Chirimen-bon: Books Made of Chirimen Paper (crepe paper), 2001.

¹⁸ How were Crepe Prints Made?

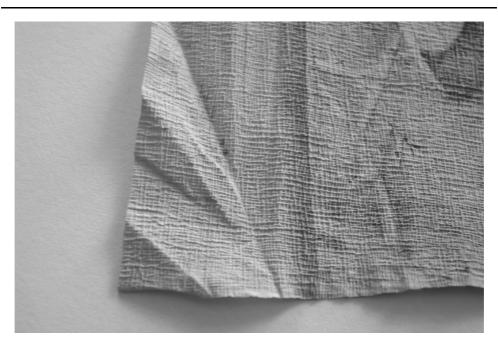
 $^{^{19}}$ Более подробно о рычажном прессе см.: Scharf F., 1994, p. 12, fig. 5.

другие клеящие составы. В ходе технико-технологических исследований тиримэнбумаги ведущим научным сотрудником лаборатории физико-химических исследований Всероссийского государственного научно-исследовательского института реставрации В.Н. Киреевой было определено, что проклейка бумаги, поступавшей на экспорт, выполнена глютиновым клеем с добавлением алюмокалиевых квасцов. Известно, что глютин не переносит длительной влажной обработки, так как хорошо растворим в воде. Это обстоятельство позволило разработать комплекс реставрационных мероприятий в реставрационной лаборатории Музеев Кремля. В.Н. Киреева и Т.Г. Парфенова проводили реставрацию сильно руинированных японских гравюр из собрания Государственного историко-архитектурного, художественного и археологического музея «Зарайский Кремль» методом доливки на вакуумном столе. Химические исследования и реставрационные методики наших московских коллег оказали неоценимую помощь в определении консервационной обработки бумаги классическим методом (Киреева, Парфенова, 2007, с. 75).

В начале консервационных мероприятий было проведено визуальное исследование бумаги графических листов. Листы изготовлены из тонкой японской бумаги и имеют множественные жесткие заломы по периметру и значительную линейную деформацию, три из них — небольшие разрывы основы. Вержеры отливной сетки практически не просматриваются, расстояние между понтюзо составляет от 2,0 до 2,5 см. Два листа триптиха работы Кутигавы Ёсихару отличаются от остальных толщиной бумаги, которая составляет 0,15–0,18 мм. Другие листы имеют толщину бумаги от 0,2 до 0,25 мм²⁰. Они значительно тоньше и мягче, не имеют своеобразного хрустящего звука. Возможно, они были изготовлены в разных мастерских и имели различную степень проклейки. Фактура бумаги некоторых гравюр также отличается друг от друга. Имеется два вида рисунка гофрировки: диагональное и перпендикулярное пересечение линий, образованных лекалами.

Гравюры были обеспылены мягкой кистью без применения резиновой крошки. Жесткие заломы распрямляли с помощью водной кисти, позволяющей контролировать подачу капли воды из резервуара. Увлажненные места распрямляли и сушили между двух сукон под легким местным грузом. Восполнение утрат и укрепление разрывов проводили тонкой тонированной японской бумагой козо с применением 1% клея из пшеничного крахмала. Лишняя влага с восполняющей бумаги была удалена на хроматографической фильтровальной бумаге. Для распрямления общей деформации бумаги во избежание растворения глютина применяли метод отдаленного увлажнения с использованием мембранного нетканого материала Gore-tex. Все листы были помещены между сукон под легкий груз в виде фанерованной 10 мм доски для окончательной сушки. Для дальнейшего хранения и транспортировки гравюр была изготовлена консервационная упаковка — сшитые в альбом файлы из полиэстерной пленки (полиэтилен-терефталат) 175 микрон марки Melinex® 506 фирмы DuPont.

²⁰ Толщина бумаги измерялась толщиномером фирмы Paper Life Limited.



Ил. 1 Фактура крепированной бумаги, имитирующей шелк-тиримэн



Ил. 2. Утагава Ёсиику (1833—1904). Изображение самураев Дзидзю Ёсимунэ и Мацуда Саманосукэ из серии «Тайхейки сюи» Отомо, 19,0×26,7 см



Ил. 3. Кутинака Тоёхара. Средний лист триптиха с изображением гейш из квартала Ёсивара из цикла «Имаё Гендзи» (Современный Гендзи), 26,8×18,3 см



Ил. 4. Утагава Кинихиса (1832–1891). Правый лист триптиха «Переправа через реку Ои», 27,0×18,8 см

Литература

Киреева В.Н., Парфенова Т.Г. Специфика реставрации японской гравюры, выполненной на бумаге «ТИРИМЕН» // I Международная научно-практическая конференция: «Исследования, консервация и реставрация рукописных и печатных памятников Востока». М., 2007. С. 74–76.

Коллекция японской гравюры Ван Гога и традиции искусства школы Утагава в современной Японии (Творчество Утагава Сёкоку). СПб., 1995.

Новые открытия советских реставраторов. Японская гравюра. М., 1979.

Успенский М.В. Куниёси и его время. Японская гравюра XIX века. Школа Утагава. СПб., 1997. *Успенский М.В.* Из истории японской гравюры. Сб. ст. СПб., 2004.

Byrne A. What are chirimenbon? [http://int.kateigaho.com/spr05/chirimenbon-books.html].

Chirimen-bon: Books Made of Chirimen Paper (Crepe Ppaper). Reference Service and Bibliography. No. 54 (March 2001) [http://www.ndl.go.jp/en/publication/ndl newsletter/135/357.html].

Fletcher D. Chirimen-gami [http://www.fletcher-oriented.com/Pages/Washi/Chirimen2.html].

How were Crepe Prints Made? [http://viewingjapaneseprints.net/texts/topictexts/ faq/faq chirimen.html].

Scharf F. Takejiro Hasegawa: Meiji Japan's Preeminent Publisher of Wood-block-Illustrated Crepe-Paper Books, Peabody Essex Museum. Salem, 1994.

Thun M. Takejiro Hasegawa und seine Buchkunstwerke. Ostasiatische Zeitschrift, Neue Serie, Nr. 10. Herbst, 2005 [http://newsletter.handpapermaking.org/beginner/index.htm].

Tokuno T. Japanese Wood-cutting and Wood-cut Printing. Wash., 1894.

Summary

L.I. Kryakina

Conservation of Japanese Engravings on the Chirimen-Paper (from the New Acquisitions of the Institute of Oriental Manuscripts, RAS)

The article deals with acquisitions and with the process of conservation and manufacturing of paper, which imitates the crape invoice of silk widespread in Japan. The history of the production of Japanese colored engravings (1800–1920) on the chirimen-paper is illustrated by 9 graphic sheets from the new acquisitions of the Institute of Oriental manuscripts, Russian Academy of Sciences.